

【訳文】

日本の受動喫煙問題

アリソン・ケセル (米国) 31 歳
日本在住歴 3 年 6 カ月 (小金井市)

私が友人と夕食に行った時の話です。吉祥寺のとある横町の店で旧交を温めていたのですが、残念ながら中座を余儀なくされました。ひどいタバコの煙のために、息が苦しくなったのです。自宅に戻ってすぐ、シャワーを浴び、着ていた服を全部洗濯しました。反吐の出そうなタバコの臭いで汚されていたからです。

私が 3 年前に初めて東京に来た時には、何と清潔な街だと感銘したものです。東京は世界の先進に行く都市であり、日本の人々は、その清潔さを誇りに思うべきだと思いました。でも、その想いは幾分ぐらついています。アメリカから日本に来た時、日本の文化がアメリカよりも多くの点で優れていると感じました。東京のリサイクルシステムの効率的なことに驚き、アメリカに帰った時に、自分の国のリサイクルの不十分さを痛感したものです。アメリカでは市内の通りや郊外のハイキングコースにゴミが落ちていることしばしばあります。でも、日本ではそのようなことはほとんどなく、とても素晴らしいと感じております。さらに、温泉で、湯船につかる前と後にシャワーを浴びる日本人の清潔観念に敬服しました。

2011 年の東日本大震災では、日本の多くの地域が放射能に汚染されました。私の仕事は、この震災で被害を受けた福島県を調査する事です。私は、自然と純粹さに満ち溢れたこの地域が甚大な放射能汚染を受けたという矛盾を悲しく思い続けてまいりました。

日本は美しい国です。私は日本の空気のフレッシュな清浄さを称賛しますが、このような日本の良さを日々損なっている、震災とは無関係な文化的問題に注意を喚起したいと思いません。街の通りと身体は清潔でも、何と多くの人々が、他人の面前でタバコを吸っていることが容認されていることでしょうか。

数年前、私は中国・青海省の省都西寧にいました。そこでは、実に多くの人々が次から次へと休むことなくタバコを吸っておりました。でも、街中は車の排気ガスや工場の排煙で汚染されていましたが、タバコの煙による空気の汚染はわずかと言えました。日本でも多くの人々がタバコを吸っていましたが、中国ほどではありません。しかし、日本の喫煙者は、屋内で吸う事が多かったです。その結果屋内の空気は汚れ、禁煙区域の空気も汚染していました。

現在、日本は、震災による放射能汚染から立ち直るために、懸命の努力を続けておられます。放射能汚染により、無辜の人々にがんが増えることが懸念されています。私は、個人レベルでも、企業レベルでも、政府レベルでも日常生活でがんのリスクが増えることを防ぐ手立てを講ずることが重要と考えます。その意味で、受動喫煙防止は、日本が講ずるべき優先課題と考えます。

【原文】

Second-hand Smoke in Japan

Allison Kwesell, USA

31 years old

Duration of Stay in Japan: 3 years, 6 months in Tokyo

Last night I met friends for dinner and a beer after. We enjoyed the small, winding streets of Kichijoji and the friendship that brought us together. However, after a few hours I had to leave early. The smell of smoke was bothering me, and making it hard to breathe. When I got home, immediately I had to shower and wash my outfit from the evening. It had been soiled with the stale stench of tobacco.

When I first arrived in Tokyo three years ago I was amazed at how clean this city is. I thought to myself, Tokyo is an advanced society and Japanese pride themselves on cleanliness. This, however, has changed to some degree. Coming from the US, in many ways I find Japanese culture more advanced. I'm amazed at how efficient recycling is and when I visit the US I wonder why people don't recycle more. Sometimes in US there is litter on the street or in hiking areas. Here, in Japan, I love that I rarely see this. Also, in onsens I have really learned how clean people in Japan are. They shower both before and after bathing.

In March 2011, the Great East Japan Earthquake caused radiation pollution to spread throughout parts of Japan. My work and research is in the area of Fukushima affected by this disaster. I continually feel sad about the contradiction between a culture that values pristine nature and pureness with this vast amount of pollution.

Japan is a beautiful country and though I am amazed at the fresh and clean atmosphere, there is one aspect of Japanese culture that truly soils this country everyday and has nothing to do with the disaster. The streets are clean and people are hygienic, but I am continually amazed about how many people smoke and how much it is systematically permissible to be in others' faces.

Several years ago I lived in Xining, China. There, it seemed everyone chain-smoked. One cigarette after another... But for me, the city itself was polluted, filled with vehicles with bad emissions and factories; tobacco smoke was just a small factor in what made the city dirty. Many people smoke in Japan, but not to the extent I witnessed in China. However, those who do smoke, often smoke inside public places. Their smoke pollutes their neighbors' fresh air and leaves a lingering staleness even in non-smoking areas.

Now, Japan is working hard to recover from a disaster that polluted the country; a disaster with pollution many fear might cause cancer for innocent people. I think it is time that individuals and businesses and the government look at both themselves and their policies to prevent cancer-causing agents in everyday life. Diminishing second-hand smoke should be Japan's priority.